**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Javganat Fataliyeva

Název práce: Bohemismy v tlumočnické praxi v Centru na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji

Hodnotil/a: Anastasiya Shestakova, Filolog

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce uvedený v úvodu (sociolingvistická analýza údajů získaných pomocí dotazování rusky mluvících návštěvníků Centra na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji) byl splněn do určité míry, nakolik to dovoloval formát bakalářské práce.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Obsah práci se rozkrývá ve čtyřech kapitolách. První kapitola je věnována činnosti Centra na podporu integrace cizinců: popisují se zde služby nabízené centrem a celková koncepce integrace cizinců. Druhá kapitola je převážně teoretická: v ní autorka uvádí teoretické základy překladatelské činnosti a popisuje, jak probíhají překlady a tlumočení v integračním centru. Ve třetí kapitole se autorka zabývá analýzou dotazníků, které byly přeloženy návštěvníkům centra, resp. účastníkům kurzu češtiny pro cizince probíhajícím v centru. Pozornost studentky je zaměřena především na výskyt prvků ruského jazyka ovlivněných češtinou, totiž bohemismů. V jednotlivých podkapitolách autorka také upozorňuje na náročnost vymezení termínu „bohemismus“ a uvádí přehled prací na toto téma, čímž vymezuje originalitu svého výzkumu. Čtvrtá kapitola je praktická. Zde se autorka snaží rozebrat zjištěné bohemismy z lingvistického hlediska a spojit jejich výskyt se sociálními charakteristiky respondentů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce byla napsána v ruštině, člení se na čtyři kapitoly a řadu podkapitol. Celkové zpracování práce, včetně jejího stylu splňuje požadavky k odbornému textu, i když jsou v práci určité nedostatky: nepořádně byl vypracován obsah bakalářské práce, plošně chybí odstavce v kapitolách, odkazy na literatury jsou zpracovány různým způsobem. V textu najdeme také řadu chyb a nepřesností (především interpunkčních, např. shromáždění chyb různého druhu v jedné větě (zbytečné použití čárky, zbytečná parcelace věty, absence čárek před vsuvkou a po ní): *В Чешскую Республику главным образом приезжают за трудоустройством люди с высшим образованием. Но работающие на менее квалифицированной работе).* Takovéto chyby přispívají k jakési neodbornosti textu.

V bakalářské práci chybí příloha. Mohl by to být například vzor dotazníku, resp. jeden vyplněný dotazník, fotografie centra, jeho vnitřních prostor aj.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Bakalářská práce má sociolingvistický charakter a tyká se velmi rozšířeného, ale celkem málo prozkoumaného jevu – atrice, totiž ztráty rodilými mluvčími své mateřštiny. S problémem ztráty jazykových kompetencí ve svém původním jazyce se potkávají všichni migranti. Zdá se, že míra a intenzita atrice zaleží na sociolingvistických aspektech ovlivňujících řeč migranta. Pomocí jednoduchých a přehledných dotazníků se autorka pokouší určit nějaké souvislosti mezi výskytem bohemismů a sociolingvistickými charakteristikami respondentů (nakolik to dovoluje formát bakalářské práce). Počet rozebíraných jevů není velký, ale právě podobné výzkumy napomáhají určit směry dalších, rozsáhlejších výzkumů. Za větší nedostatek práce považují absenci závěrů tykajících se analýzy zjištěných bohemismů. Uvítala bych, kdyby na obhajobě studentka stručně shrnula závěry ohledně souvislostí výskytu bohemismů a jednotlivých sociolingvistických charakteristik respondentů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Dálo by na základě zjištěných bohemismů vytvořit alespoň velmi jednoduchou podobu jejích klasifikace? Pokud ano, tak jakou?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): Velmi dobře

Datum: 21. 6. 2020 Podpis: